

1. Makarala sira o tawo Jimasik am, masasnad sira do

上岸登陸 他們 人 地名 到達 他們

pongso am, nimangay da pa nipakaehep Jicinil a,

高 去 他們 等待黑夜 地名

maehep rana am, palipten da rana do langoy-na, ka<sup>^</sup>to

晚上 使繼續 地名

da ngaikaidan sya.

他們 鋼梯划

当Imasik人回航時,天色未黑,

所以他們就到Jicinil<sup>地名</sup>待天

色暗一點才上岸(登陸),天黑

以後才繞著Jilangoy na

划船登岸。

2. Maseyrem am, ji sira to mangid do vanowa Jimasik

天暗 不 他們 登陸時 港口 地名

ta makanyaw kowan da, ori ji da nimangay<sup>^</sup>i do vanowa

忘諱 說 他們 沒有他們 去 港口

da, do Jimamkanay am ori o nipangidan da nira ori a.

他們 地名

登陸時 他們 他們

他們認為晚上登陸, Ji-

masik<sup>makanyaw</sup>港是<sup>地名</sup>故才去 Jima-

mkanay 登岸。

3. O ama na ni Civoawan am, amiyan pa a, kazasingan na

父親 他的 人名 在 尚 同輩

ni mina- Arosoovay am, rakerakeh pa si yama na ni Civo-

人名(金名) 年紀大的 父親他的 人名

awan a.

(人名) si-civoawan 的父親 與 si-

minarosovay 是同輩, 可是

在<sup>年紀</sup>年<sup>上</sup>上, si-civoawan 的

父親 ee siminarosovay 精

長。

4. Mitateynep do maep o ama na ni Civoawan am, maraet o

做夢 晚上 父親他的 人名 不好

kangangay na, maraet ononed na.

心情 不安, 不好 心

有天晚上, si-civoawan 的

父親睡覺時, 做了一個夢, 他

心情煩悶, 心裡不安。

5. Mayokay am, "yako makongo ya, yako karaet so kanga-

醒來 我 怎麼 我 不好 心情

醒來以後, "我是怎麼了!

心情不好!" 他說。

怎麼覺得怪怪的,

P.S. si Ngares 的外公要帶他女婿, 而女婿不知情的情况下,

帶他弟"參加妻子的弟弟和堂兄弟一起去捕魚。

但沒寫成。



ngay ya" kowan na.

說他

6. Manireng do apo na si Ngares am: "mo apo ko" kowan na

說 孫子他的 人名 你孫子我的 說他

"ikongo", "yaka mayokay yang", "noon", "ning"

什麼 你 醒 是的 哦

他對孫子<sup>(孫子)</sup> si Ngares 說: "我的孫子", "什麼?", "你醒著嗎?" "是", "哦"。

7. "Yaken rana mangapoko a m, yako maraet so ononed ma-

我 孫子 我 不安 心

ngapoko a, angay pala da akay mo Jimasik" kowan na

孫子 去看看 他們 祖父母 地名 說他

"noon" kowan na ni Ngares.

好 說他 人名

"孫子: 我感到心裡不安, 你去 Jimasik 你外公家去看看" 他說: "好" si Ngares 說。

8. Makaranes Jimasik am, ipiwawalam-no-mida-tawo do

到 地名

kadagdagan ja, manireng do akay na am: "mo akay",

早晨 說 他的祖父 指 Jimasik 的祖父 你 阿公!

"ikongo" kowan na no akay na Jimasik.

什麼 說他 祖父他的 地名

当他到達 Jimasik 時, 約早晨 ipiwawalam no mida-tawo 的時間, 他跟外公說: "外公", "什麼?" 他的 Jimasik 的外公說。

9. "Yabo pa sira maran, sira yama", "jabo pa, ta nona

還沒有 他們 叔叔 他們 父親 還沒有, 不然... 怎麼

ji mo acita sira do vahay nyo", "ning" kowan na.

沒有 你 看見 他們 家 你們的 哦 說他

孫說: "哈, 叔叔" 他們還沒來嗎? "阿公: 還沒有, 若已回來, 怎麼會... 你爸爸在你們家呢?" 孫說: "哦, 是呀"。

10. Manireng do nakenakem na ni Ngares am: "ji ko angay

想 內心 人名 不 我去

do teyngato, do kasoliyan, ta yako rana nimanahan a

上面 水芋田 我 已經 走 正

si Ngares 心裡想: 我不... 要從上面, 經芋頭田回家, 因為我剛已走過那裡, 現在走下面經芋頭田的路回家" 然後 si Ngares 說: "然後就直起路"



mangay ko pala do teyraem ya, do rarahan do kani-

去 找 下面 路 壞地

nitowan" kowan na ni Ngares a, ka to na mangonongan

說他 人名 他 一直走

11. Amiyan do cinapsapsa-no-vinaha am, to na cita oma-

在 拍擊 岸邊 砂石 他 看見 撲克

ziyazid a, akmi tazta moktok no tatala.

隱"約" 像 尖端 船

經過 当他 ~~走到~~ cinapsapsa no (海邊地名) vinaha 時, 忽然看見像 有船節 忽忽隱約好像看見 船的尖端。

12. "Ikongo o yakmi tazmoktok no tatala ya" kowan na,

什麼 像 尖端 船 說 他

to na nezemezezan am, macitpeh a tatala.

他 偷看窺探 確實 確實 船

"那個像船節的是什麼東西", 他仔細一看果然真的是一條 船。

13. "Ning a, tatala ya" kowan na, makakto rana jira ori

我 船 說 他 到岸 他們

am, asyo do nimazikna sira ori ya, to sira mika-

因為 很辛苦 他們 他們 隨地躺下

irairay do lalalag am, /avla/ no tatala da.

船板之一 船板之一 船 他們的

"我是船啊" (他說, 他到達 船頭)。船頭們 他們都睡 因為他們都很 很累。隨地在船上躺睡覺

14. Ji mizezyak si Ngares a, vilangan na sira ori am,

不 講話 人名 打算 他 他們

wawo sira, "yasira wawo sira ya, yabo si yama, kani

八位 他們 他們 八 他們 不在 爸" 和

maran" kowan na, ka to na ngoliyan rana.

叔叔. 說 他 他 回家.

默"的 si-Ngares 不講話, 數一數 他們(他們八位)我爸爸和 叔叔不在(中) 然後 很快的回去到祖家那裡 就回家了。

15. Makakto do akay na ori yam, manireng am: "yaken rana

到達 祖父他 說 我

他回到家裡告訴祖父說: 他到達祖父那裡以後他說: 我, 我去的時候, 我是走 芋頭田(的)到了外公家以後



mo akay am, yako nimanahan do kasolijan no kangay  
 你 祖父 我 經由 經過 水 岸 田 去  
 ko pa ori a, ko mangay ji-yakay am, sya bowo  
 我 我 去 祖父 不在  
 kowan na.

外公說：(他們還沒來  
 (他們是指 singares 之父、叔叔  
 及其船組員)。

說他

16. Yako manakenakem am, "mangay ko pala do rarahan do  
 我 想一想 經過 走去 路上  
 kanitowan, caha ta ko nimangonong do teyngato rana  
 葛他 反正 我 走過 上面  
 kowan ko am, ko rana tomangonong do kanitowa a.

後來我想一想，我從下  
 面經過葛端回家，因為我當時  
 是從上面的路，所以我  
 這樣想，然後我就走葛  
 端那條路回家。經過

說我 我 走 塔場

17. Ko miyan do cinapsapsa-no-vinaha am, ko akmi  
 我 在 拍擊 海岸 砂石 我 像  
 todazid o akmi taztazmoktok no tatala, asyo ori  
 奇異 幻 視 像 尖端 船 怎 會 有  
 kowan ko am, ko to ningsingkad^i ya, ko to mi-  
 說 我 我 注意 看 我  
 pasngen am, macitpeh a tatala.

當我經過 cinapsapsa no  
 vinaha 時，我忽然發現  
 好像 船 的 東西，"那是什麼？"  
 我想，然後我過去看看，  
 一看，果然 船 的 一 艘

前進 逼近 的確 船

18. Ko mangay am, sya to mikaititkeh do lalalag am,  
 我 去 他們 都 睡覺 船 板 之一  
 avavala no tatala a, yako vilangan sira am, ya sira  
 船 板 之一 船 我 板 尊 板 他們 他們 是 一 個 人。  
 wawo a.

靠近以後，看見  
 我 去 的 時候，他們都躺在  
 船板之一  
 talag 板上，或是船板 avavala  
 上，我 是 板 尊 板 他們，一 共  
 一 人。

一人



19. Ala si yama kani maran saon o yabo am, ta sira  
 saon a yararowa o yabo saon am.

另有  
 那兩位不在場的，可能是我爸爸和叔叔。

可能 各"和" 叔之 不在 他們  
 只有 二位 不在

20. "Cingwan ori a, ori ya^na ikalaw no tateynep ko  
 mangapoko".

原來如此，難怪我夢裡<sup>在</sup>靈魂<sup>我的</sup>那樣<sup>心</sup>擔心。

原來如此 那是 字 擔心 夢 我  
 指老人的靈魂

21. "Ji ko rana milis mangapoko a, warey to nazapiya so  
 inawan a, imo rana mo apo ko am, ji ka zabab so

"孫子，我不<sup>得</sup>不<sup>要</sup>離開<sup>這裡</sup>不能等他們來找我。而你<sup>啊</sup>我的孫子，你不用<sup>慌亂</sup>，你<sup>真</sup>的，他們不會對你<sup>怎樣</sup>的。你<sup>真</sup>是他們的孫子，所以你不<sup>要</sup>擔心，<sup>真正</sup>擔心的是我自<sup>己</sup>己。

生命 你， 你 孫子 我的 不 你 攪亂  
 oned, ta kongoen da imo da maran mo a, manakakteh  
 心 不 怎樣 樣 他們 你 他們 真 真 你 孫子  
 da am, oriwo ji mo alaw i mo ovay, yaken saon o malaw a.

22. Yaken rana am, isowat ko rana o pagad ta, kano  
 pivowan ta kowan na.

我現就穿上<sup>帶</sup>戰甲，並<sup>拿</sup>寶物箱逃走。<sup>他</sup>說<sup>祖父</sup>

他們的 不 你 擔心 你 寶貝 我 只有 擔心

寶物箱 我們的 說 他

23. Kahap na rana so pagad da kano pivowan da, kasibo na  
 rana.

他拿了<sup>戰甲</sup> pagad 和 pivowan 就上山去了。

拿 他 戰甲他們的和 寶物箱 出發 他

24. Jisinavowaz rana ori am, amian do dang so yapoten

在<sup>(地名)</sup> Jisinavowaz 有一顆<sup>的</sup>樹<sup>的</sup>樹幹約三人<sup>合</sup>手<sup>環</sup>抱圍成<sup>的</sup>那樣粗大，<sup>那</sup>樹<sup>幹</sup>

地名 有 那樣 雙手環抱



tno tatlo a rako a vantak o nokanonang am, mangay na

~~樹的根部~~

三 (人) 大的 樹名 在那時候 去

~~他就在在那裡躲避~~

nipisosbongan no nang ori ya.

他就在樹洞裡躲起

入坑

來。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料  
數位典藏計畫



紅頭文

3. si Aroso-vay 人名。因為他家的金子比人家的多，所以人稱他是 si Aroso-vay。他的名字是 Aro-so-ovay 的組合，aro 多，ovay 金子。

8. ipanwawalam-no-mlida-tawo: 時間約凌晨 3 點左右。

据李賜揚 (M-Poyopoyan, 和餘) 說。以前的人因為早睡，因此，有時半夜醒來就睡不着了，於是串門子，找同輩 (年紀相仿的) 的人去聊天，到清晨。這些人約為 4.50 歲 (年輕的祖父級一輩的)。串門的時間約 3 點 (凌晨) 左右。

ipanwawalam 找人聊天 < walam 休息。mlida 芽，長芽，Tawo 人，mlida-tawo 年輕人。

11. do cinapsapsa no vinaha: 紅頭村海邊的地名。

cinapsapsa 被海水拍擊之意，< psa 海濤聲，vinaha 隆起的，< vaha 凸出的

23. kasib, 出山，~~故~~ 指往山的意思，在此可做 潛入 (逃到) 山裡去。

